



LA COMPETENCE DE COMMUNICATION ECRITE EN FLE A L'ERE DE L'INTERNET

WRITING SKILLS IN TEACHING FFL IN THE INTERNET ERA

İNTERNET ÇAĞINDA FRANSIZCA ÖĞRETİMİNDE YAZILI İLETİŞİM BECERİSİ

Nazmiye TOPÇU TECELLİ**

RÉSUMÉ : On s'est proposé d'étudier dans cet article, la place et le rôle de l'internet dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. On a d'abord déterminé à l'aide d'un questionnaire, les moyens d'accès à l'internet, ainsi que les habitudes et comportements des futurs enseignants de langues étrangères en ce qui concerne son usage. Selon les résultats la grande majorité des étudiants du département des langues étrangères ont recours à l'internet pour s'informer sur divers sujets et communiquer. Ainsi, la deuxième partie s'est portée sur l'analyse de contenu des énoncés courriels. En somme, en tant qu'un lieu de pratique par excellence, l'internet se présente comme un moyen qui peut contribuer au développement de la compétence de communication en FLE. Cependant, certaines caractéristiques discursives propres à la communication électronique, telles, la fréquence des erreurs, l'absence des accents et des connecteurs entre les phrases et paragraphes, le manque de ponctuation sont susceptibles de nuire au développement de la compétence de l'écrit en français, notamment chez les apprenants turcs.

Mots-clés : Didactique des langues étrangères, la langue d'internet, internet et langue écrite

ÖZET: Bu çalışmanın amacı, özellikle Fransızca olmak üzere, yabancı dil öğretimi/öğreniminde internetin yeri ve rolünü belirlemektir. İlk aşamada yabancı dil öğretmen adaylarının, internet kullanım amaçları, alışkanlıkları ve internete erişim olanakları belirlenmiştir. Araştırma grubu Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü öğrencilerinden oluşmuştur. Anket sonuçları, yabancı dil öğretmen adaylarının büyük bir çoğunluğunun bilgiye ulaşmak, derslerine katkı sağlamak ve iletişim amacı ile internet kullandıklarını göstermiştir. Bu nedenle, ikinci aşamada elektronik iletişimin söylemsel özelliklerini tanımlamak amacı ile internet iletilerinin içerik çözümlemelerine yer verilmiştir. Bu inceleme sonucunda internetin uygulamalı dil öğrenme olanağı sunan bir araç olarak Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde iletişim becerisi geliştirmede katkı sağlayacağı düşünülmektedir. Ancak, internetin, örneğin dil yanlışlarının sıklığı, noktalama işaretlerinin ve bağlaçların kullanılmaması gibi bazı söylemsel özellikleri göz önünde bulundurulduğunda, Fransızca yazılı iletişim becerisi kazanımında olumsuz etkilerinin de olabileceği gözlenmiştir.

Anahtar sözcükler: Yabancı dil öğretimi, internet dili, internet ve yazı dili

ABSTRACT: The purpose of this study is to explore the role of the Internet in foreign language teaching/ learning. Firstly, the internet using habits and the attitudes of the students towards accessing internet were determined. The research sample consisted of students in the faculty of education at Hacettepe University. The findings indicated that these subjects used internet to achieve knowledge, get help for the preparation of courses, and communicate. For this reason, the content analysis of the e-mails was examined. As a result, it can be speculated that the internet, as a medium for learning a foreign language in practice, contributes to the development of communication in learning French as a foreign language. However, considering the frequency of errors, the absence of connectors and punctuation marks, effacing of limits between the spoken language and the written language, the internet has also negative effects in the development of writing skills in FFL.

Keywords: Foreign language teaching, internet language, internet and writing

* Une partie de cet article a été présentée lors du Colloque International *Quel Français Enseigner? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage* (22-23 Septembre 2008, Ecole Polytechnique).

** Yrd. Doç. Dr. Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, ntopcu@hacettepe.edu.tr

1. INTRODUCTION

A l'heure actuelle, il est admis de tous que tenir compte de l'aspect culturel de la langue à enseigner/apprendre est incontournable pour le développement de la compétence de communication en langue étrangère. En fait, dans le domaine du français langue étrangère (FLE), nombre de recherches et travaux effectués dans cette optique ont souligné d'une part l'importance de la description des concepts culturels, et montré d'autre part la nécessité de prendre en charge non seulement la partie de la culture cultivée propre à la langue étudiée, mais aussi la culture anthropologique, partagée, de la communauté linguistique en question.

C'est pourquoi aujourd'hui, dans le domaine de la didactique des langues étrangères la nécessité de recourir au multimédia, notamment à l'internet afin de mettre les apprenants non natifs en contact direct avec la langue étrangère telle qu'elle fonctionne dans la société d'origine est de plus en plus ressentie. L'internet permet, en effet, à l'apprenant d'avoir accès direct à la langue étrangère dans sa diversité de fonctions communicatives. Ainsi, c'est dans un contexte interactif, linguistiquement et culturellement riche et complexe, multidimensionnel et authentique que l'on veut immerger l'apprenant.

Or, il est vrai aussi qu'avec l'internet l'apprenant est désormais confronté à un nouvel espace-temps : à la diversité tant linguistique que culturelle et à la densité de l'information s'ajoute la rapidité extrême des échanges. La langue devient par conséquent, un outil qui permet de faire, de communiquer, de créer et d'accéder à un monde nouveau et différent. Ce qui revient à dire qu'une autre langue, une autre culture se dégagent de l'internet : la langue, la culture d'internet ?

Etant nous même confrontée, en tant qu'enseignante de FLE, à ce dilemme, nous nous sommes questionnée, ici, en premier lieu sur les habitudes et attitudes des futurs enseignants de langues étrangères en ce qui concerne l'usage de l'internet. Nous avons tenté de relever deuxièmement les problèmes éventuels relatifs à l'usage du français sur internet, notamment en ce qui concerne la communication par courrier électronique afin de répondre aux questions suivantes : Que signifie communiquer par internet ? Le phénomène internet peut vraiment affecter voire menacer l'acquisition de l'expression écrite en FLE, plus particulièrement en Turquie ? Et quels seraient les effets néfastes des échanges électroniques (courriels, chats, MOO-Multi user domain- Objet Oriented- et d'autres) sur le développement de la compétence de l'écrit en FLE ?

2. USAGE DE L'INTERNET PAR LES FUTURS ENSEIGNANTS DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Il va sans dire que l'internet est un outil que l'école ne peut plus ignorer aujourd'hui. En fait, le rôle de l'internet comme celui de toute innovation technologique, en tant qu'un moyen au sein de formation se justifie d'abord par l'accroissement de la motivation : celui-ci rend l'apprentissage plus ludique, plus attrayant et plus interactif. Il en va de même pour ce qui concerne sa place dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : ses atouts pédagogiques sont incontestables et nombreux. C'est un fait d'ailleurs déjà montré par nombre de travaux, et ce, à plusieurs reprises. Pour n'en citer que quelques uns : les articles publiés dans *le numéro spécial du fdlm*, juillet 1997 ; J. Anis (sous la direction de, 1999), *Internet communication et langue française* ; F. Mangenot et E. Louveau (2006), *Internet et classe de langue* ; N. Guichon (2006), *Langue et Tice méthodologie de conception multimédia*.

En bref, la place indéniable de l'internet dans une classe de FLE réside, entre autres, dans le fait qu'il se présente comme un lieu de pratique par excellence : il permet d'apprendre une langue étrangère en l'utilisant. C'est-à-dire que, avec l'internet une classe de langue étrangère « classique » où tout est simulé, peut se transformer en un espace de communication en temps réel, permettant un échange interactif et authentique.

Notamment, grâce au courrier électronique, comme le soulignent également les auteurs précités, les apprenants peuvent échanger sur divers sujets, et il existe en effet sur internet différents groupes de discussions ainsi que de bavardages, tels les chats ou les MOO- Multi-user domain, Objet Oriented.

C'est la raison pour laquelle, il nous a semblé important de nous orienter vers une recherche concernant plus particulièrement cet aspect favorable de l'internet pour le développement de la compétence de communication aux apprenants turcs qui n'ont pas le moyen de pratiquer la langue dans un milieu francophone avec les natifs.

2.1. Méthode et objectifs

Une recherche théorique sur le rôle de l'internet en classe de FLE nous a permis de constater que, par ses différents aspects, celui-ci se présente comme un outil dont l'utilité est incontestable. Ainsi, ce constat nous a incité à connaître les habitudes et les comportements des futurs enseignants de langues étrangères vis-à-vis de l'internet.

Pour ce faire, nous avons suivi une démarche descriptive en nous aidant d'un questionnaire déjà utilisé dans les départements de didactique des mathématiques, de chimie, de biologie et de physique de la faculté de pédagogie de l'Université Hacettepe (Atav, Akkoyunlu et Sağlam, 2006). Après l'analyse des résultats, nous nous sommes proposée d'approfondir dans un premier temps nos connaissances et réflexions sur les échanges électroniques, notamment le courrier électronique afin d'examiner ensuite, son opportunité en tant qu'un moyen de communication en temps réel, authentique et interactive pour les apprenants turcs.

Et ce, avec l'hypothèse qu'offrir aux futurs enseignants de FLE le moyen d'accès à ce genre d'espace de communication dans le milieu institutionnel les aiderait à se familiariser avec la culture anthropologique des natifs, surtout avec celle de leur génération, ainsi qu'à développer leur compétence de communication écrite en français. Autrement dit, nous avons supposé que créer un espace permettant aux apprenants turcs dont le moyen de se déplacer afin de pratiquer la langue est presque impossible, de se servir de l'internet comme un lieu de rencontre en temps réel, pourrait dans une certaine mesure, satisfaire au besoin d'entrer en contact direct avec les natifs, dans un contexte francophone.

Or, au cours de cette recherche, il s'est avéré nécessaire de considérer sous un autre angle, non prévu d'ailleurs, les apports pédagogiques des échanges électroniques dans le domaine de FLE. Ce qui nous a conduit, dans la deuxième étape de notre travail, à l'analyse de contenu des énoncés électroniques. Pour ce faire, nous avons eu recours à un échantillon constitué des courriels échangés entre collègues natifs et turcs du milieu universitaire. Etant donné que lors de la collecte des données, les étudiants questionnés n'avaient pas encore le moyen de communiquer en français avec les natifs, sur internet, ils n'ont pas pu faire partie de cet échantillon.

2.2. Résultats de l'enquête

L'enquête a été effectuée en 2007, avec les étudiants du département des Langues Etrangères de la Faculté de Pédagogie de l'Université Hacettepe. L'ensemble de l'échantillon comprend 330 futurs enseignants de langues étrangères. En fait, le questionnaire a servi à déterminer les motifs et la fréquence de recours, ainsi que les moyens d'accès à l'internet, tout en vérifiant le taux d'internautes selon les sections. Comme on peut le lire dans le tableau I, le nombre d'étudiants qui ne se sert pas de l'internet n'atteint pas le 1% sur le total des étudiants questionnés.

Tableau 1: La répartition des internautes selon les sections

Section	Nombre d'étudiants	Nombre d'internautes	%
Anglais	164	164	100
Allemand	127	125	98,4
Français	39	39	100

Total	330	328	99.3
-------	-----	-----	------

En ce qui concerne les buts de l'utilisation de l'internet : 97.5 % des étudiants interrogées déclarent se servir de celui-ci comme un moyen d'accès au savoir et de support pour la préparation des cours. Le recours au courrier électronique (80.6 %) et aux bavardages-chats- (59 %) afin de communiquer se situe également parmi les raisons essentielles de recours à l'internet. Par contre les jeux semblent peu attirants pour les apprenants de langues étrangères de l'Université Hacettepe : 15.7 %.

Tableau 2: Les objectifs du recours à l'internet

Les objectifs	n	%
Comme moyen d'accès au savoir et support aux cours	322	97.5
Communiquer par courrier électronique	266	80.6
Communiquer par chats (bavardages)	195	59
Se divertir (jeux)	52	15.7

Quant au moyen d'accès à l'internet des étudiants questionnés, ce sont par ordre d'importance : 65 % les cybercafés, 44 % le domicile et 20 % les foyers universitaires et divers endroits. Le milieu institutionnel ne se situe qu'en dernier lieu : 6.6 %.

Tableau 3: Les moyens d'accès à l'internet

Moyens d'accès à l'internet	n	%
Cybercafés	215	65
Milieu institutionnel (faculté, section)	22	6.6
Domicile	146	44.2
Foyer + divers	67	20.3

Enfin, pour la vérification de la fréquence de recours à l'internet les résultats obtenus sont comme suit :

Tableau 4: La fréquence du recours à l'internet

La fréquence du recours à l'internet	n	%
Tous les jours	106	32
Quelques jours par semaine	81	24.5
Quelques heures par semaine	45	13.6
Quelques jours par mois	5	1.5
Lorsque j'en ai besoin	97	29.3

Pour conclure, nous tenons à préciser que, déjà selon les données de l'année 2007, l'internet est un moyen technologique fréquemment utilisé par les futurs enseignants de langues étrangères de l'Université Hacettepe. Et ce, plus particulièrement dans le but de s'informer sur divers sujets, d'enrichir leurs connaissances, ainsi que de s'aider pour la préparation des cours. De même, la quantité d'étudiants qui se servent de l'internet pour communiquer (80.6 % par le courrier électronique, 59 % par les chats) ne peut être considérée comme négligeable. Par contre, il s'avère important d'améliorer, en l'occurrence, les conditions d'accès à l'internet dans les locaux universitaires, notamment dans les sections de langues étrangères.

En somme, le fait de constater que la majorité des futurs enseignants interrogés sont accoutumés à communiquer au moyen des courriels et des chats en langue maternelle nous a encouragée à profiter de cet avantage en classe de FLE. Et grâce aux projets d'infrastructure, on a réussi à combler aujourd'hui, les lacunes sur le plan technique. Or, ce fait qui nous a servi naguère à étayer notre hypothèse en ce qui concerne l'utilité de recourir à l'internet comme moyen de communication multidimensionnelle, interactive et authentique en FLE, nous invite désormais à le considérer sous un

autre angle. Ce qui revient à tenir compte également des effets néfastes éventuels des échanges électroniques, notamment au niveau de l'enseignement/apprentissage de l'écrit pour les futurs enseignants de français.

3. INTERNET, COMMUNICATION, CULTURE

Par Internet, on entend d'abord, une révolution technique qui développe la liberté individuelle, ainsi que le pouvoir de mobilité : accéder à n'importe quelle information, en n'importe quel point du monde. En voulant réinventer la liberté, c'est -à-dire être moderne, et pour le dire avec les mots de D. Wolton, vivre dans « l'air du temps » (Wolton, 2000a : 31) on risque également de se confronter à une rupture, culturelle ainsi que linguistique. Il va sans dire qu'avec l'innovation des nouvelles techniques, notamment de l'internet, on vit aujourd'hui dans une nouvelle ère de la communication. Comme le souligne D. Wolton (Wolton, 2000b : 9-11 et 2000a : 17), on a souvent tendance à confondre la performance de l'outil, de support avec la qualité du contenu. Autrement dit, la communication « fonctionnelle » liée surtout à l'innovation technique s'oppose à la communication « normative » qui se nourrit de l'histoire, des valeurs, de la culture d'une communauté linguistique donnée. La communication « fonctionnelle » répond en effet, surtout, au besoin de s'informer, s'exprimer et transmettre. Et ce, avec une vitesse éblouissante et une interactivité tentante. Néanmoins, quelles que soient ses caractéristiques, la communication par internet reste une communication à distance et ne peut remplacer la communication humaine directe.

C'est pourquoi, nous défendons, dans la lignée de Wolton (2000b : 27) entre autres, que la performance technique n'est pas la condition d'une meilleure communication humaine et sociale. En fait, l'internet renforce la dimension individuelle de la communication, mais il n'en va pas de même pour la communication collective. Et c'est surtout la génération des jeunes de quinze à trente ans qui possède cette culture d'internet qui joue un rôle considérable dans l'usage de la langue, du français en l'occurrence.

L'autonomie, la vitesse voire l'immédiateté, la capacité à maîtriser le temps et l'espace, la capacité de création culturelle, linguistique et l'interaction constituent, en effet, les critères permettant de définir, du moins saisir la culture d'internet. Il va sans dire que sur le plan psychologique, ce sont les mêmes critères que font de l'internet un outil séduisant, indispensable, notamment pour les jeunes.

Certes, sans pour autant nier les avantages de l'internet en classe de langue étrangère, nous sommes de ceux qui pensent que l'analyse de quelques problèmes inhérents à son usage se révèle nécessaire et urgent. C'est la raison pour la quelle la partie suivante du travail est consacrée à l'étude de la communication par le courrier électronique.

4. ANALYSE DES ÉNONCÉS COURRIELS

Nous avons tenté d'analyser, dans cette partie, les contenus linguistique et sémantique des courriers électroniques afin d'en décrire les caractéristiques discursives. Il s'avère cependant nécessaire de souligner que, vu la quantité (35 énoncés électroniques collectés entre début janvier et fin mars de l'année 2008), ainsi que la qualité quant à la représentativité des échanges (collectés uniquement parmi les universitaires), cette étude reste dans les limites d'une introduction pour ce genre de recherches dans le domaine du FLE.

Comme le précise certains auteurs, notamment dans l'ouvrage intitulé *Internet communication et langue française* (Anis, 1999), la communication écrite électronique relève à la fois de l'oral et de l'écrit, et se situe à mi-chemin entre le genre épistolaire et les rituels des conversations ordinaires. Il s'agit en effet d'une conversation virtuelle sans véritable face-à-face, c'est-à-dire d'une communication différée (in absentia). C'est donc une nouvelle forme de discours ; un nouveau genre discursif à travers un nouvel espace-temps de communication.

L'intérêt pédagogique de cette nouvelle forme de communication en langue étrangère réside essentiellement, dans l'absence de véritable face-à-face. Il nous semble qu'en effet, la communication

par l'intermédiaire de la machine, et par écrit peut motiver et encourager les apprenants qui hésitent à s'exprimer en présentiel (en face-à-face) par crainte de commettre des erreurs. En outre, comme on peut le constater dans les cas de figures ci-dessous, l'estompage de la notion de niveau de langue, de genre et des limites de l'écrit et de l'oral peut faciliter l'accès à la culture épistolaire française qui est caractérisée par un style quelque peu recherché, littéraire voire « complexe », notamment dans le domaine de lettres officielles. Ainsi, de diverses formulations de politesse telles, « Cher Monsieur », « Chère Madame » ou « Madame », « Monsieur »; « Veuillez agréer, Madame (Monsieur) l'expression de mes salutations les plus distinguées » ou « mes sentiments (mes considérations) les meilleur(e)s » dont l'emploi est déterminé par le contexte de communication (l'âge, le sexe, le statut social des individus, ...) on arrive aujourd'hui à des expressions comme « Bonjour », « Bonsoir », « Bien à vous », « cordialement » et ainsi de suite.

Or, il est vrai aussi que, le langage utilisé, ainsi que la culture véhiculée à travers les échanges électroniques, qui sont des écrits rapides et rarement des produits finis, sembleraient avoir des conséquences néfastes sur les apprenants turcs dont l'éloignement tant géographique que culturel avec les natifs est incontestable. Ainsi, nous constatons à travers les énoncés électroniques étudiés que, les points négatifs relevés vont de pair avec les points particulièrement problématiques et fragiles de l'enseignement/apprentissage du français en Turquie. Nous pouvons formuler brièvement, de la manière suivante, les caractéristiques discursives propres aux échanges électroniques qui pourraient nuire au développement de la compétence de l'écrit en français, notamment en Turquie.

1. Les erreurs sont fréquentes (faute de saisi ou/et erreurs de type lexico-grammatical, dues parfois à l'insuffisance du clavier). Pour n'en citer que les plus nocifs pour les futurs enseignants de français :

- L'absence des accents et des signes diacritiques. C'est un point particulièrement important pour les étudiants turcs qui ont de grandes problèmes à distinguer l'accent aigu (é : fermé), grave (è : ouvert) et circonflexe (ê : ouvert plus long). Quelques cas de figures : « chere collegue », « bien a vous », « je suis prete ». Il en va de même pour les signes diacritiques (à, dû, où) qui servent notamment à distinguer les (a), (à), c'est-à-dire le (a) du verbe avoir et la préposition celui du verbe avoir et la préposition comme dans les cas de figure cités : « Bien a vous », « a voir »).

- Diverses fautes d'orthographe du genre par exemple, « pour que je *puise* », « il faut que vous *partez* au lieu de « pour que je *puisse* » et « il faut que vous *partiez* ».

- L'absence de ponctuation et utilisation de minuscule à la place de majuscule.

2. L'absence de paragraphes, ainsi que de connecteurs argumentatifs et concessifs entre les paragraphes.

3. Le choix du lexique, ou de forme en général moins recherché, comme « donner » au lieu d' « accorder » ; « pouvez-vous », « je voudrais » au lieu de « pourriez-vous », « je souhaiterais », « je désirerais »,

4. L'effacement des limites entre le parlé et l'écrit, ainsi que les registres de langue. Par exemple, « Merci », « Merci beaucoup », « Merci d'avance » au lieu de « je te (vous) remercie » ; « Bonjour », « Bonsoir » à la place des formules d'introduction.

5. L'éloignement du genre épistolaire : les formules d'ouverture et de clôture sont réduites, voire absentes (« Bonjour », « Bonsoir », « Bien à vous », « Cordialement », ...).

En fait, parmi les courriels étudiés, certains sont rédigés sous forme épistolaire. Ce qui revient à respecter quelques critères, tels que les formules d'interpellation : « Cher collègue », « Madame », « Chère Madame » ..., de salutation (brève) : « Cordialement », « Bien cordialement » ou les formules de politesse : « Bien à vous ». Mais il arrive que les formules de politesse ainsi que d'ouverture, comme les exemples précités, laissent la place aux salutations moins solennelles : « Bonjour », « Bonsoir », « Cordialement » ou aux remerciements anticipés : « Merci d'avance », « Merci et bien à vous », « Merci » et ainsi de suite.

Il est à noter également que les caractéristiques propres à la conversation quotidienne sont assez nombreuses dans les énoncés courriels étudiés : ce sont des réponses, des réactions sur le vif. Voici quelques énoncés complets où aucun critère du genre épistolaire, comme les formules d'introduction, de politesse et de salutation, n'a été respecté : « Merci ! « A très bientôt ! » (+ la signature) ; « Quel match ! » (+ la signature), « Bonne journée et merci encore ! » (+ la signature ; « Tout à fait. Merci pour votre contribution » (+ la signature). Il est vrai qu'en l'occurrence, outre que le contexte de communication, la personnalité des internautes joue un rôle important. Il s'agit en effet dans les deux derniers cas de figure, d'un échange professionnel entre une académicienne turque et un attaché de coopération éducative français qui ne se connaissent pas, à propos de la publication d'un article. Notre corpus qui est loin d'être exhaustif ne nous permet pas d'en tirer des conclusions, néanmoins, il semblerait avoir une relation étroite entre l'objectif visé ainsi que le temps consacré à l'internet et l'éloignement des règles du genre épistolaire. Ce qui revient à dire que plus on consacre du temps à l'internet moins on respecte les règles linguistiques, épistolaires ou culturelles.

5. CONCLUSION

Internet est un outil important qui permet à l'apprenant d'avoir accès direct à la langue étrangère dans sa diversité de fonctions communicatives. Comme le montre nombre de recherches et travaux, en tant qu'un espace de communication en temps réel, attrayant, ludique ; un lieu d'échange interactif et authentique, c'est-à-dire un lieu de pratique par excellence, les atouts pédagogiques de l'internet sont incontestables. Mais, cela ne va pas sans quelques inconvénients. Comme nous avons tenté de montrer dans cet article, ayant des écarts par rapport à l'usage courant du français, le langage utilisé ainsi que la culture véhiculée par la communication électronique semblerait avoir des effets néfastes, notamment au niveau du développement de la compétence de l'écrit en FLE.

Il faudrait donc multiplier les recherches approfondies, ainsi que les projets collectifs, (notamment entre natifs et étrangers) servant à décrire les caractéristiques de la langue et de la culture d'Internet afin de trouver des solutions aux problèmes inhérents à son usage en FLE, notamment dans des pays, géographiquement et culturellement lointains. Pour ce faire, il s'avère important et urgent de contribuer davantage à la formation des futurs enseignants, ainsi qu'à la formation continue des enseignants de FLE. En fait, il est évident que les enjeux sont différents pour le FLM et le FLE.

En outre, au lieu d'attendre tout de la machine, qui n'est qu'un support, au service de l'homme, il faudrait accorder plus d'importance à l'expérience qui ne peut se faire qu'à travers les voyages : encourager et soutenir donc enseignants et étudiants à se déplacer, à se rencontrer afin de partager leurs connaissances, développer leurs savoirs ainsi que leurs savoir-faire. Ce qui permettrait également aux apprenants de langues étrangères de distinguer la culture cultivée et la culture anthropologique des natifs de la culture de l'Internet.

En somme, il incombe à toute personne concernée : politicien, chercheur, didacticien et enseignant d'assumer la responsabilité d'empêcher l'effacement des normes linguistiques et des valeurs culturelles par le pouvoir de la machine.

BIBLIOGRAPHIE

Akkoyunlu, B. (2000), *Eğitimde İnternet Kullanımı*, İstanbul, BİTAV

Anis, J. (1999). *Internet communication et langue française*, Paris, Hermes Science Publications.

Anis, J. (2001). « Communication électronique et nouveaux usages linguistiques », *Langages et communication*, URL, http://membres.lycos.fr/jacques92/langages_%20et_%20http://membres.lycos.fr/jacques92/langages_%20et_%20communication_fichiers_v3_sli (consulté le 01.07.2008).

Atav, E., Akkoyunlu, B., ve Sağlam, N. (2006), « Prospective teachers' Internet access facilities and their Internet usage », *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi (Hacettepe University Journal of Education)*, № 30, Ankara, 37-44.

Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (200) *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil.

- Delmas, R. (2005). Langues et cultures de l'Internet, Chapitre premier du rapport VOX Internet, URL : [http://www.voxinternet.org/spip.php?article=25 & lang =en](http://www.voxinternet.org/spip.php?article=25&lang=en) (consulté le 27.06.2008).
- Guichon, N. (2006), *Langues et TICE Méthodologie de conception multimédia*, Paris, Ophrys.
- Mangenot, F. et Louveau É. (2006), *Internet et classe de langue*, Paris, CLE International. *Multimédia, réseaux et formation*, Revue LFDLM, No Spécial, Recherches et Applications, Paris, Hachette.
- Pouts-Lajus, S. (2008), « Comment les écoles écrivaient, écrivent et écriront sur le Web » article paru dans les *Dossiers de l'ingénierie éducative* (CNDP) No 45, [http : //www.ac-toulouse.fr/piquecos.html](http://www.ac-toulouse.fr/piquecos.html) (consulté le 27.06. 2008)
- Wolton, D. (2000a), *Internet petit manuel de survie*, Paris, Flammarion.
- Wolton, D. (2000b), *Internet, et après ?*, Paris, Flammarion.
- Wolton, D. (2006), *Sauver la communication*, Paris, Flammarion.
- URL : [http://thot.cursus.edu.rubrique.asp ?no=2448](http://thot.cursus.edu.rubrique.asp?no=2448) (consulté le 27.06.2008).
- URL : http://www.chez.com/alainverreman/mod_didac_internet.htm? (consulté le 27.06.2008).

EXTENDED ABSTRACT

It is evident that internet communication is essential at schools. One cannot deny the various advantages of internet as an interactive, authentic, appealing and entertaining tool in foreign language and culture teaching and learning. Therefore, the purpose of this article is to study the place and the role of the Internet in teaching/ learning foreign languages, especially that of French as a foreign language (FFL) in Turkey. To do this, we used both descriptive and content analysis. First, with the help of a questionnaire, we determined the ways to access to the Internet as well as the habits and the attitudes of the students towards learning foreign languages in the Faculty of Education at Hacettepe University concerning the use of internet. The results of the investigation showed that almost all the prospective foreign language teachers (99.3 %) that have been interrogated resorted to Internet. The majority used it in order to achieve knowledge, to get help for the preparation of courses (97.5 %), and to communicate (80.6 % via e-mail, 59 % via chat). The rate of using internet for the purpose of playing online games is quite low (15.7 %). Internet cafes as a source of accessing the internet take the first place among other sources (65 %). In contrast to this, internet facilities in educational settings such as university campus and faculties are inadequate. This investigation incited us then to accelerate the projects of infrastructure and we succeeded nowadays in closing gaps, as far as possible, concerning the technical issue.

The finding that the utilization of the Internet as a means of communication is particularly important in learning a foreign language-culture leads us to the second part of the study, which deals with the analysis of the content of e-mail communication. Thus, the composed electronic mails (e-mails) are analyzed in order to reveal the discursive characteristics of the communication via internet.

In the light of this study, we concluded that the Internet is a means of technology whose pedagogical trumps in teaching/learning FFL are incontestable. Its presence makes learning more pleasant, attractive, amusing and interactive. Besides, the Internet as a multidimensional, interactive and authentic way of communication is also an excellent lieu of practice: it helps to learn a foreign language by using it. Especially the Turkish FFL learners without any opportunity to practice French in a place where French is not the native speakers' language can talk about different subjects on the Internet, thanks to e-mails and "chats". Considering the beneficial side of the Internet, we come to the conclusion that it can contribute to the improvement of the competence in FFL communication: First of all, learners can communicate through machines more easily since they do not have the fear of making mistakes. Apart from this, the complicated language structure in official writings turns into a more simple and plain language structure. This, in turn, can be an important factor in developing communication skills and hence, in establishing communication in French.

It is also true that the Internet has its own language and culture. On the Internet, we are faced with a new form of speech, a new discursive kind by means of a new space-time of communication. And certain discursive characteristics belonging to the electronic communication are apt to damage the development of the ability to write in French, especially where the Turkish learners are concerned. Here are some examples: frequency of errors (mistakes in catching the right meaning or grammatical

errors, spelling errors such as “Bien a vous”, “Chere Colleague”, “pour que je puise” which are supposed to be used as “Bien à vous”, “Chère Collègue” “pour que je puisse”); the absence of connectors between the paragraph and punctuation marks; using lower-case letters instead of capitals; effacing of limits between the spoken language and the written language, not paying attention to register; not conforming to the written language conventions (“Merci”, “Merci beaucoup”, “Merci d’avance” instead of “Je (te) vous remercie); using such introductory expressions as “Bonjour”, “Bonsoir” rather than “Chère Madame” or “Monsieur”, “Madame” in written communication, not giving importance to vocabulary selection and style of expression (“donner” instead of “accorder”, “pouvez-vous”, je voudrais” instead of “pourriez-vous”, “je souhaiterais”, “je désirerais”).

We suggested making and supporting collective projects between the native and the foreign colleagues who are capable of defining the characteristics of the language and the culture of the Internet in order to present solutions in the field of FFL. It is also important and urgent to contribute more to the training of the future teachers as well as to the continuous formation of the present teachers in using the Internet while teaching French as a foreign language. Moreover, rather than expecting everything from the machine which is simply a tool in education, we should give importance to experiences and provide traveling opportunities to enable the sharing of knowledge and experience.

GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Günümüzde, okullarda internetin gerekliliği tartışılmaz bir gerçektir. Özgün, güncel, interaktif, ilgi çekici ve güdüleyici bir öğrenme ortamı sunan bir araç olarak, internetin özellikle yabancı dil-kültür öğretimi/öğreniminde farklı amaçlarla kullanılabilmesi ve bu alana sağlayacağı katkılar yadsınamaz. Bu nedenle, bu makalede, özellikle Fransızca olmak üzere yabancı dil öğretimi/öğreniminde internetin yeri ve rolü belirlenmeye çalışılmıştır. Çalışmanın ilk bölümünde betimsel, ikinci bölümünde ise içerik çözümlemesi yöntemlerinden yararlanılmıştır.

Öncelikle bir anket yardımı ile Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü öğrencilerinin internet kullanım alışkanlıkları, amaçları ve internete erişim olanakları belirlenmeye çalışılmıştır. Ankete katılan öğretmen adaylarının hemen hepsinin (%99.3) internet kullandığı saptanmıştır. Bilgiye ulaşmak ve derslere katkı sağlamak amacı ile internet kullanımı ilk sırada yer almaktadır (%97.5). Ancak, iletişim kurmak için (elektronik posta, chats) internet kullanma oranı da gözardı edilemeyecek kadar yüksektir (%80.6). Buna karşın, öğretmen adaylarının oyun amaçlı internet kullanma alışkanlıklarının diğer seçeneklere oranla oldukça düşük olduğu gözlenmiştir: %15.7. İnternete erişim olanakları arasında ilk sırada internetkafeler yer alırken, eğitim/öğretim ortamlarının (Üniversite, Fakülte ve özellikle Anabilim Daları v.b.) yetersiz kaldığı görülmektedir. Çalışmanın başlangıcından bugüne kadar geçen süreç içinde yürütülen altyapı projeleri hızlandırılarak, bugün teknik eksiklikler büyük ölçüde giderilmiştir.

Öğretmen adaylarının büyük bir çoğunluğunun iletişim amacı ile internet kullandıkları saptaması makalenin ikinci aşamasında elektronik iletişimin özelliklerinin belirlenmesi ve bu nedenle de elektronik iletilerin içerik açısından incelenmeleri gerekliliğini doğurmuştur. Elektronik iletişimin söylesel ve iletişimsel özelliklerini belirlemek amacı ile yapılan bu inceleme sonucunda, iletişimi kolaylaştırıcı yeni bir teknolojik araç olarak internetin yabancı dil öğretimi/öğreniminde yeri ve öneminin yadsınamayacağı düşünülmektedir. Eğlenceli, güdüleyici ve interaktif bir öğrenme ortamı sunan internetin, ayrıca uygulamalı dil öğrenme olanağı sağlaması açısından da önemli bir araç olduğu kabul edilmektedir. Özellikle Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde, yurtdışına çıkma olanağı olmayan öğretmen adaylarının yazılı iletişim becerilerini geliştirmede önemli katkılar sağlayacağı sonucuna varılmıştır. En azından, yanlış yapma kaygısıyla, birebir ve yüzyüze iletişimde isteksiz ve çekingen bir tutum sergileyen öğrenciler için iletişimi kolaylaştırıcı bir araç olduğu söylenebilir. Çünkü, genellikle internet üzerinden iletişimde yanlış yapma korkusunun çok daha az olduğu düşünülmektedir.

Ancak, internetin farklı bir dili ve kültürü olduğu ve bu nedenle, özellikle yazılı iletişim becerisi ediniminde bazı olumsuz etkilerinin olacağı da gözardı edilmemelidir. İnternet dilinde saptanan yanlışlar ya da yazı dili normalerinden sapmaların, Türkiye’de Fransızca öğretimi/öğreniminde

sıklıkla karşılaşılan güçlüklerle örtüşdüğü dikkate alındığında olumsuz etkilerin önemi daha da artmaktadır. Örneğin, dilbilgisi ve yazım hatalarının sıklığı (« Bien à vous », « Chère collègue », « pour que je puisse » yerine « Bien a vous », « Chere collegue », « pour que je puise » demek gibi) ; noktalama işaretlerine dikkat etmeme, bağlaç kullanmama, yazı dili ve konuşma dili ayırımına ve dil düzeylerine özen göstermeme ; resmi yazışma dili kurallarına uymama gibi (« Je vous (te) remercie », « Madame », « Cher Monsieur », kullanımları yerine « Merci », « Merci beacoup », « Bonjour », « Bonsoir » ifadelerini tercih etme gibi) ; sözcük seçimi ve ifade biçimine özen göstermeme (« accorder » yerine donner » ; « pourriez-vous », »je souhaiterais », « je désirerais » gibi ifadeler yerine « pouvez-vous », « je voudrais » v.b.).

Bu saptamalar doğrultusunda, çalışmanın sonunda getirilen öneriler kısaca şunlardır. Fransızca'yı yabancı dil olarak öğretenlerle anadili olarak kullananlar arasında gerçekleştirecek ve Fransızca öğretimi/öğreniminde internet kullanımı, özellikle internet dili ve kültürünü tanımlayan ve bu alanda doğacak sorunlara çözüm üretecek ortak çalışmalar ve projelere gereksinim vardır. Ayrıca, öğretmen ve öğretmen adaylarına yönelik hizmetiçi eğitimler verilmelidir. Bununla birlikte teknolojik bir araç olarak internetin sağlayacağı katkıların, bir dili yerinde öğrenmenin yerine geçemeyeceğini kabul etmek ; öğrenenlere ve öğretenlere bilgi ve becerilerini geliştirme ve paylaşma olanağı sağlamak amacı ile yurtdışı deneyimlerini desteklemek gerekmektedir.